Porównanie tłumaczeń Wyjścia 29:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również, przy pierwszym jagnięciu, jedną dziesiątą (efy)\* \*\* najlepszej mąki zaczynionej z jedną czwartą hinu\*\*\* oliwy pozyskiwanej przez ubijanie, a na ofiarę z płynów\*\*\*\* jedną czwartą hinu wina.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przy pierwszym jagnięciu złożysz ponadto w ofierze jedną dziesiątą efy najlepszej mąki rozczynionej jedną czwartą hinu oliwy pozyskiwanej przez ubijanie, a jako ofiarę z płynów — jedną czwartą hinu wina. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wraz z pierwszym barankiem dziesiątą część efy mąki pszennej zmieszanej z czwartą częścią hinu wytłoczonej oliwy, a na ofiarę z płynów czwartą część hinu wina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także dziesiątą część efy mąki pszennej, zmieszanej z oliwą wytłoczoną, której by było czwarta część hyn, a do ofiary mokrej czwarta część hyn wina do jednego baranka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dziesiątą część przedniej mąki zakropionej z oliwą zbitą, która by miała miarę czwartą część hin, i wina ku ofierze napojnej pod tąż miarą do baranka jednego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do pierwszego baranka dodasz dziesiątą część efy najczystszej mąki, zaprawionej ćwiartką hinu wyciśniętej oliwy, a jako ofiarę płynną złożysz wino w ilości ćwiartki hinu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przy pierwszym jagnięciu także jedną dziesiątą część efy najprzedniejszej mąki pszennej, rozczynionej z ćwiercią hinu oliwy, a jako ofiarę z płynów ćwierć hinu wina. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wraz z każdym barankiem dasz również dziesiątą część miary najlepszej mąki zmieszanej z czwartą częścią hinu wytłoczonej oliwy, a jako ofiarę płynną jedną czwartą część hinu wina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Razem z pierwszym barankiem złożysz w ofierze dziesiątą część miary najlepszej mąki pszennej, zaprawionej ćwiercią hinu tłoczonej oliwy, do tego ćwierć hinu wina, jako ofiara z napojów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do pierwszego baranka dodasz dziesiątą część [efy] wyborowej mąki, zagniecionej z czwartą częścią hinu oliwy wytłoczonej, oraz - jako ofiarę z płynów - czwartą część hinu wina. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jedną dziesiątą efy mąki wymieszanej z jedną czwartą hinu wytłoczonej oliwy i z jedną czwartą hinu wina daru wylania nesech). [Przybliż to] z jednym baranem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І десяту часть пшеничної муки вимішеної в олії, в четвертій часті іна, і напиток четверта часть іна вина, для одного ягнати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także dziesiątą część efy przedniej mąki, rozczynionej z czwartą częścią hina wytłoczonej oliwy; a jako zalewkę czwartą część hina wina na jedno jagnię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I razem z pierwszym barankiem – dziesiątą część efy wybornej mąki nasączonej ćwiercią kinu wytłaczanej oliwy oraz ofiarę płynną z ćwierci hinu wina. |

1. 1) Tj. 2,2-4,5 l. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 28:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) hin, הִין (hin): jednostka poch. egip. (?); hin egip.: 0,456 l; hin hbr.: 6,06 l. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) ofiara z płynów, נֶסְֶך (nesech). [↑](#footnote-ref-5)